

มหาวิทยาลัยบูรพา
Burapha University

ภาคผนวก

แปลได้ว่า รัฐทาจิกมีชายแดนติดกับประเทศจีนและอัฟกานิสถาน

1.4 การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก

การแปลประโยคกรรมวาจกนี้ เป็นการนำเอาคำกริยา “มี” มาวางไว้ต้นประโยค แล้วตามด้วยประโยคกรรมวาจกภาษาไทยที่มักจะละคำแสดงกรรมวาจกเอาไว้

เช่น One policeman was killed ...

แปลได้ว่า มีเจ้าหน้าที่ตำรวจนายหนึ่งเสียชีวิต

1.5 การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา

ประโยคฉบับแปลพบคำว่า “โดน” นำหน้าคำกริยา เช่น

Darling how can I possibly put your mind at rest when I don't know what I'm being accused of?

แปลได้ว่า ผมจะอธิบายให้คุณเข้าใจได้ยังไงในเมื่อผมไม่มีทางรู้เลยว่าตัวเองโดนกล่าวหาอะไรบ้าง

2 = การแปลเอาความ

การแปลเอาความ คือ กลวิธีการแปลกลวิธีอื่น ๆ ที่ไม่สามารถแปลตรงตามภาษาต้นฉบับ เพื่อความเหมาะสมกับพื้นที่จำกัดของบทบรรยายได้ภาพยนตร์ (เสาวลักษณ์ จ้อยเจริญสุข, 2544 ; ดวงตา สุพล, 2541 และ Newmark, 1988) โดยมีกลวิธีต่างๆ ดังนี้ แบ่งออกเป็น 6 ประเภท ดังนี้

2.1 การแปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษ เป็นประโยคกรตุวาจกภาษาไทย แบ่งเป็น 4 ประเภทย่อย ดังนี้

2.1.1 การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรตุวาจก

ประโยคฉบับแปลพบคำว่า “มี” นำหน้าประโยคซึ่งประกอบด้วยประธาน ผู้กระทำ กริยาและกรรม ตามลำดับ เช่น

They have all been found dead in the forest near a certain inn.

แปลได้ว่า นั่นเราไม่รู้แน่ รู้แต่ว่ามีผู้พบศพของคนทั้งสี่ที่ในป่าใกล้ ๆ กับที่พักแรม

หรือ Graffiti was scrawled on some of the planks : “Jimbo – Denison, Iowa.”

แปลได้ว่า มีใครบางคนได้เขียนข้อความบางอย่างไว้บนแผ่นกระดานอาทิ “จิมโบ – เด นิสัน ไอโอวา”

2.1.2 การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี

ประโยคฉบับแปลพบคำว่า “มี” มาวางไว้ต้นประโยคตามด้วยคำนามหรือนามวลีเทียบเท่ากับกริยากรรมวาจกในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

เช่น I was warned.

แปลได้ว่า มีการเตือน แล้วด้วยซ้ำนะ

หรือ They did, and he was not listed.

แปลได้ว่า ซึ่งก็ได้รับความร่วมมืออย่างดี แต่ก็ไม่มีรายชื่อของเขาอีกเช่นกัน

2.1.3 การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี

ประโยคฉบับแปลพบคำว่า “เป็น” แทนคำกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลีซึ่งถูกแปลมาจากคำกริยากรรมวาจก (past participle) ในภาษาต้นฉบับ

เช่น He is employed by the Company.

แปลได้ว่า บริษัทเป็นผู้ว่าจ้าง จี.เค. ให้เข้ามาเป็นพ่อบ้านที่นี่

2.2 การละคำแสดงกรรมวาจก

กลวิธีการละคำแสดงกรรมวาจก คือ การแปลประโยคกรรมวาจกโดยละคำแสดงกรรมวาจก คือ คำว่า มี เป็น ได้รับ โดน ถูก นำหน้าคำ กลุ่มคำ หรือประโยค แต่ยังคงแปลความหมายตรงตัวของคำกริยากรรมวาจก (past participle) เอาไว้ เช่น

ภาษาต้นฉบับ It was clear that I was not included in the edict of excommunication.

แปลได้ว่า เห็นชัดว่าฉันไม่ได้รวมอยู่ในข้อที่ทางโรงเรียนไม่เต็มใจรับกลับ
ไปศึกษาต่อ

2.3 การเปลี่ยนรูปประโยค

กลวิธีการเปลี่ยนรูปประโยค คือ กลวิธีที่ประโยคกรรมวาจกถูกเปลี่ยนเป็นกรรตุวาจก โดยนำผู้กระทำมาเป็นประธานของประโยค และกริยากรรมวาจกในต้นฉบับสามารถเปลี่ยนเป็นกริยาของอนุประโยคเพื่อขยายผู้กระทำได้ เช่น

ภาษาต้นฉบับ Mosquitoes tested the window screen near the table, and a single moth, circuitous of thought yet sure of instinct, was goaded by the sink light’s possibilities.

แปลได้ว่า ยุงรุมตอมอยู่กับมุ้งลวดและยังแมลงเท่าอีกตัวหนึ่งที่บินวนอยู่ราวไม่แน่ใจในสัญชาตญาณของมันเอง แสงไฟเหนืออ่างน้ำนั่นเองที่ดึงดูดมันอยากจะทำให้บินเข้าไปหา

กริยา was goaded เป็นอนุประโยค ที่ดึงดูด มาขยายผู้กระทำ และเพิ่มส่วนขยายประโยคอื่น ๆ มีคำว่า แสงไฟเหนืออ่างน้ำ เป็นประธานของประโยค

2.4 การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ

กลวิธีการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ คือ กลวิธีไม่คงความหมายเดิมของคำกริยากรรมวาจกในภาษาต้นฉบับ โดยที่คำกริยาในฉบับแปลอาจเป็นคำที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำศัพท์เดิมหรือเป็นศัพท์ใหม่ที่เกิดจากการตีความประโยคหรือบริบทนั้น ๆ เช่น

ภาษาต้นฉบับ “Coolie brings bags..... Missie follow”, we **were told**.

แปลได้ว่า “กุลี่....กุลี่ ยกของเร็ว..... ตามเรามา” เขาหันมาทวงจัน แล้วออกคำสั่งว่า “โปรดตามผมมา”

2.5 การเปลี่ยนชนิดของคำ

กลวิธีการเปลี่ยนชนิดของคำ คือ การเปลี่ยนกริยากรรมวาจกให้เป็นคำนาม หรือนามวลีในฉบับแปล โดยคำนาม หรือนามวลีนั้นจะมีความหมายเทียบเคียงกับกริยากรรมวาจกในต้นฉบับ เช่น

ภาษาต้นฉบับ “It **was made** by Mrs. Jansan.”

แปลได้ว่า “ฝีมือมีสซิสเจนสันต่างหาก”

2.6 การไม่แปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

กลวิธีการไม่แปลประโยคกรรมวาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย คือ การตัดการแปลคำกริยากรรมวาจก หรือ ตัดทิ้งทั้งประโยค เช่น

ภาษาต้นฉบับ He had a weak chest and the sea air **was said** to be good for him.

แปลได้ว่า อากาศบริสุทธิ์จะช่วยให้อาการทางโรคปอดของเขาดีขึ้น

3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกลวิธีตามแบบที่ 1 – 2

เกณฑ์การวิเคราะห์การแปลประโยคกรรมวาจกจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยตามกาล

1 = การแปลประโยค Present Simple Tense

โครงสร้าง Subject + is , am , are + past participle

เช่น A new house **is built** by Tom.

แปลได้ว่า บ้านหลังใหม่หลังหนึ่งถูกสร้างโดยทอม

2 = การแปลประโยค Present Continuous Tense

เวลาแปลพบคำว่า กำลัง

โครงสร้าง Subject + is,am,are + being + past participle

เช่น The bridge **is being repaired** by them.

แปลได้ว่า สะพานกำลังได้รับการซ่อมแซมโดยพวกเขา

3 = การแปลประโยค Present Perfect Tense

เวลาแปลอาจจะใช้คำว่า แล้ว...ยัง

โครงสร้าง Subject + has , have + been + past participle

เช่น **Have** you **finished** your term paper?

แปลได้ว่า ทำรายงานเสร็จแล้วหรือยัง

ประโยคแปลใช้คำบ่งชี้กาล แล้ว...ยัง บอกเวลาจากอดีตมาจนปัจจุบัน

4 = การแปลประโยค Past Simple Tense

เวลาแปลมักจะแปลว่า ได้.....แล้ว คำว่า ได้ และ แล้ว อาจตัดทิ้งได้ถ้าฟังดูไม่ไพเราะ

โครงสร้าง Subject + was , were + past participle

เช่น The mouse **was killed** by the cat.

แปลได้ว่า หนูตัวนั้นถูกแมวฆ่าแล้วนะ

5 = การแปลประโยค Past Perfect Tense

โครงสร้าง Subject + had + been + past participle

เช่น Talking to her wasn't easy although I **had known** her for a long time.

แปลได้ว่าคุยกับเธอนั้นไม่ใช่ของง่าย ทั้ง ๆ ที่ฉันเคยรู้จักเธอมาก่อนแล้ว

การแปลประโยค Past Perfect Tense สามารถพบคำบ่งเวลา เคย...ก่อนแล้ว

6 = การแปลประโยค Future Simple Tense

เวลาแปลจะต้องใช้คำว่า จะ.....

โครงสร้าง Subject + will , shall + be + past participle

เช่น Ladda **will be punished** by the teacher.

แปลได้ว่า ลัดดาจะถูกคุณครูทำโทษ

ภาคผนวก ข

ตารางการเปรียบเทียบบทแปล

ตารางที่ 15 ประโยคกรรมาจกบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง *Men In Black I*

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
1.	Wait! Look! Come on down. We'll get those eyes fixed,	ลงมาถึงจะพาไปรักษาตา	ไม่พบ	6	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมาจก “fixed” ว่า “รักษา” ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาลในประโยคว่า “จะ” ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive
2.	We're not even supposed to have it, and I'll tell you why. Human thought is so primitive	เราไม่สมควรจะได้ใช้เพราะความคิดมนุษย์ถ้าหลังมาก	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมาจก “are not supposed” ว่า “ไม่สมควร” ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาลในประโยคว่า “จะ” ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาคำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาคำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละต้นแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลนอกเหนือไปจากกลวิธีการหาคำ

ตารางที่ 15 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
3.	it's looked upon as an infectious disease in some of the better galaxies.	ขนาดถือเป็นโรคระบาดในบางกาแล็คซี่ด้วยซ้ำ	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอกความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมจาก "is looked" ว่า "ขนาดถือ" ประโยคฉบับแปลในระบุนำคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
4.	You will dress only in attire specially sanctioned by MIB Special Services.	"นายจะใส่แค่ชุดที่อนุมัติ..." "โดยหน่วยพิเศษของเอ็มไอบีเท่านั้น"	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอกความด้วยการละคำแสดงกรรมจากซึ่งแปลคำกริยากรรมจาก "sanctioned" ว่า "อนุมัติ" ประโยคฉบับแปลพบคำบ่งชี้กาล "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยาโดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยา 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 15 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำแบ่งสรรมาจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
5.	Your entire image is crafted to leave no lasting memory with anyone you encounter.	บุคลิกนายจะ ถูก สร้างให้... “ไม่เป็นที่น่าจดจำ แก่คนทั่วไป”	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา “crafted” ซึ่งแปลจากคำกริยารวมจากต้นฉบับ “is crafted” ประโยคฉบับแปลพบคำบ่งชี้กาล “จะ” ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
6.	You don't exist. You were never even born.	“ไม่มีตัวตน ไม่เคยเกิดมา”	ไม่พบ	4	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมมาจาก ซึ่งแปลคำกริยารวมจาก “were born” ไว้คือ “เกิดมา” ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล คือ “เคย” ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกริยารวม 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกริยารวม 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายเดิมจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกริยารวมจาก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 15 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาท	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
7.	New entry J Database Updated	“ข้อมูลใหม่... ปรับปรุงข้อมูล”	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมวาท “Updated” ด้วยคำว่า “ปรับปรุงข้อมูล” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
8.	He's not cleared to leave Manhattan, ...	เขายังออกจาก แมนฮัตตันไม่ได้ ...	ไม่พบ	1	2.6	ประโยคแปลความด้วยการไม่แปลคำกรรมวาท “is cleared” เป็นภาษาไทย ประโยคยังคงถูกแปลในรูปแบบกรรมวาท ประโยคฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกริยา 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาท 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาท
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 15 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
9.	And they asked me, “If he was murdered , how was he able to walk back in the house?”	เขาว่า “ถ้าโดนฆ่าจริง เขาจะเดินเข้าบ้าน ได้ไง”	โดน	4	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “โดน” นำหน้ากริยากรรมวาจก “ฆ่า” ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมวาจกต้นฉบับ “was murdered” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
10.	Swamp gas from a weather balloon was trapped in a thermal pocket and refracted the light from Venus.	ก๊าซในร่องอากาศ กระแทบแสงดาว สุกัณเฑาะ	ไม่พบ	4	2.6	ประโยคแปลความด้วยการไม่แปลคำกรรมวาจก “was trapped” เป็นภาษาไทย ประโยคยังคงถูกแปลในรูปแบบกรรมวาจก ประโยคฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือกริยา 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 1.5 = การใช้คำ “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 15 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
11.	You were stung as a child, weren't you?	ตอนเด็กๆ นายถูกแมลงต่อยหรือไม่? หรือไง	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา "ต่อย" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมมาจากต้นฉบับ "were stung" ประโยคฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
12.	The first body I opened up was pretty normal, except he was broken in half.	ศพแรกก็ธรรมดา แต่หักครึ่ง	ไม่พบ	4	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมมาจาก ซึ่งแปลคำกริยากรรมมาจากต้นฉบับ "were broken" ด้วยคำว่า "หัก" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำาน หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำว่า "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา 1.4 = การใช้คำว่า "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 - การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำาน หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำว่า "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำว่า "มี" นำหน้ากริยา หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำว่า "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำาน หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 15 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปั่งชักรมวาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
13.	They're made up of billions of stars.	กาเล็คซี่ต้อมมีดาวเป็นล้านๆ ดวง	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยารมวาก "are made up of" ด้วยแปลว่า "ต้อมมี" ประโยคฉบับแปล "ไม่ระบุคำกั้งชักลาด ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
14.	Now, if you'll excuse me, I gotta be walked before my flight.	โทยนะเดี๋ยวจันไปไม่ทัน	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยารมวาก "be walked" ด้วยแปลว่า "ไปไม่ทัน" ประโยคฉบับแปล "ไม่ระบุคำกั้งชักลาด ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำว่า "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า "มี" ตามด้วยประโยครวมวลี 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำว่า "มี" ตามด้วยประโยครวมวลี 2.1.3 = การใช้คำว่า "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรมวาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรมวาก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 15 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาเป็นแบบ	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
15.	MIB DELIVER THE GALAXY OR EARTH WILL BE DESTROYED SORRY	“ส่งกาแล็คซี่มา ไม่ โลกาวินาศแน่ เสียใจด้วย”	ไม่พบ	6	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมวาจก “WILL BE DESTROYED” ด้วยแปลว่า “โลกาวินาศ” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive
16.	You know a better way to get to Queens? Man, that thing's gonna be packed.	มีทางดีกว่าอีก ไหมล่ะ ในนั้นคิดแน่	ไม่พบ	2	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมวาจก “be packed” ด้วยแปลว่า “ติด” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุ คำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Continuous Passive แต่ความหมายอยู่ในรูปแบบอนาคตโดย กระจ่ายรูป “the thing's gonna be packed.” ได้เป็น “thing is going to be packed”

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยาโดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 1.5 = การใช้
คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่การแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 ประโยคกรรมาจกจากบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง *Men In Black II*

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
1.	And so, never knowing what happened... ...the people of Earth were saved	เป็นอีกครั้งที่มนุษย์ไม่รู้ตัวเลยว่า... ...รอดจาก มหันตภัย มาได้อีกครั้ง	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับซึ่งแปลคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "were saved" ว่า "รอด" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
2.	by a secret society of protectors... ...known as the Men in Black.	เพราะองค์กรลับ แห่งนี้... ...ซึ่งมีชื่อว่า "บุรุษชุดดำ"	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับแปลคำกริยากรรมาจก "known" ว่า "มีชื่อว่า" ประโยค ฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
3.	- "Employee" is misspelled?	-สะกดคำว่า "พนักงาน" ผิด	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลข้อความด้วยการละคำแสดงกรรมจากซึ่งแปลคำกริยากรรมจาก "is misspelled" คือ "สะกดผิด" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
4.	When we're kids, before we're taught how to think...	ตอนเด็กๆ ก่อนที่เราจะ ถูกสอนให้เชื่อโน้นเชื่อนี้...	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา "สอน" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "are taught" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
5.	...all packages must be properly wrapped.	กรุณาห่อหุ้มพัสดุให้เรียบร้อยก่อน	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลความด้วยการสะกดคำแสดงกรรมาจก ซึ่งแปลคำกริยากรรมาจก "be wrapped" ด้วยคำว่า "ห่อหุ้ม" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
6.	- Breach! We're being flushed.	-แยแล้ว เราจะโดนจับกดชักโครก	โดน	2	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "โดน" นำหน้ากริยากรรมาจก "จับกดชักโครก" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมวาจกฉบับ "are being flushed" ประโยคฉบับแปลมีคำปัจจัยกาล "จะ" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Continuous Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกดคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลต้นฉบับเพื่อออกเสียงไปออกกรอนการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
7.	Trapped like rats...	ติดกับังกะหนู...	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำ แสดงกรรมจาก แปล คำกริยากรรมจาก “Trapped” ด้วยคำว่า “ติดกับ” ประโยค ฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
8.	Computer, surveillance MiB MiB's locked down.	คอมพิวเตอร์ ขodusสภาพใน MIB MIB ถูกปิดล็อก	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา “ปิดล็อก” ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับ “is locked down” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้
คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เห็น” แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลต้นฉบับเพื่อไปออกกรณการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
9.	- Find Kay? - Neuralyzed.	- เจอเคย์? - เขาถูกลบ	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา "ลบความจำ" ซึ่งแปลจากความหมายคำกริยากรรมวาจกต้นฉบับ "Neuralyzed" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
10.	We're not going back. Headquarters has been breached, man.	เราจะไม่กลับไป MIB ที่นั่นโดนบุก เราต้องไปลุย อัดซัดแตก	โดน	3	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "โดน" นำหน้ากริยากรรมวาจก "บุก" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมวาจกต้นฉบับ "has been breached" ประโยคฉบับแปล ไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.5 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยากรรมวาจก 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยากรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
11.	.. states that MiB personnel shall never be used--	เจ้าพนักงาน MIB... ...ไม่มีสิทธิ์...	ไม่พบ	6	2.4	ประโยคแปลข้อความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมาจก “shall never be used” ด้วยคำว่า “ไม่มีสิทธิ์” ประโยคฉบับแปลในระบูปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive
12.	Ben, the Zarthan, was vaporized here.	เป็นจากดาวซาร์ธา ถูกกำจัดที่นี่	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา “กำจัด” ซึ่งแปลความหมายจากคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ “was vaporized” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้ากริยาด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
13.	In case I was deneuralized because my replacement couldn't handle it.	เผื่อฉันต้องกลับมา เพราะมือใหม่มัน 'ไม่' ได้เรื่อง	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยกรการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมาจก "was deneuralized" ด้วยแปลว่า "ต้องกลับมา" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
14.	They're suspended for stealing from duty-free.	พวกนี้ถูกพักงาน ข้อหาจิกขอร้านปลอดภาษี	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา "พักงาน" ซึ่งแปลความหมายจากคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "are suspended" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
15.	- We were framed.	- เราโดนใส่ร้าย	โดน	4	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “โดน” นำหน้ากริยากรรมาจก “ใส่ร้าย” ซึ่งแปลความหมายจากคำกริยากรรมออกจากต้นฉบับ “were framed” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
16.	Pass it on to others! So that they too may be enlightened!	จงนำไปเผยแพร่ต่อ	ไม่พบ	1	2.6	ประโยคแปลเอาความด้วยการไม่แปลคำกริยากรรมาจก “may be enlightened” เป็นภาษาไทย ประโยคฉบับแปลไม่พบคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 - การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายโดยตรงด้วยต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
17.	- This card hasn't been used in years.	ไม่ได้ใช้นานแล้ว	ไม่พบ	3	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจ ซึ่งแปลคำกริยากรรมาจ "hasn't been used" ว่า "ไม่ได้ใช้" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive
18.	A group of Zarthans made the journey, led by the keeper of the Light...	ชาวซาร์ธานกลุ่ม หนึ่งนำโดย ผู้พิทักษ์แสง...	ไม่พบ	4	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจ ซึ่งแปลคำกริยากรรมาจ "led" ว่า "นำ" ประโยค ฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรือกริยา 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือกริยา 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 1.5 = การใช้
คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรือกริยา 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือกริยา 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือกริยา 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายโดยตรงตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจ
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำป่งสรรรพวจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
19.	..the people of Earth ... were once again saved...	ชาวโลกรอดพ้น หายนะอีกครั้ง...	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคบอกเล่าความด้วการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมวจาก "were saved" ด้วแปลว่า "รอดพ้นหายนะ" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
20.	You count every one when you're locked away?	เวลาโดนขังเรานับ ทุกวัน	โดน	1	1.5	ประโยคปฏิเสธด้วการใช้คำ "โดน" นำหน้ากริยากรรมวจาก "ซึ่ง" ซึ่งแปลความหมายจากคำกริยากรรมวจากต้นฉบับ "are locked" ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล "ทุกวัน" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนว หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนว หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วประโยคกรรมวจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนว หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วประโยคกรรมวจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนวหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนว หรือนามวลี 2.2 = การสะกั้นแสดงกรรมวจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยรวมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
21.	Launch terminated.	ยกเลิกการปล่อยยาน	ไม่พบ	3	2.4	ประโยคแปลด้วยความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตามต้นฉบับคำกริยารวมจาก "terminated" ด้วยแปลว่า "ยกเลิก" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive
22.	Your flight's been canceled.	เที่ยวบินถูกยกเลิกนะ	ถูก	3	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา "ยกเลิก" ซึ่งแปลความหมายจากคำกริยารวมจากต้นฉบับ "has been canceled" ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือคำนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยา 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือคำนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยา 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือคำนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือคำนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่แตกต่างนอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 16 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
23.	Plan needs to be thought out.	เราต้องเตรียมแผน จัดการ	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายตรงตัวตามต้นฉบับคำกริยากรรมวาจก “be thought out” ด้วยแปลว่า “ต้องเตรียม” ประโยคฉบับแปล ไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
24.	They say they want to be scratched, but they really want:	ปากบอกให้เถา... แต่ใจอยากให้...	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมวาจก ซึ่งแปลคำกริยากรรมวาจก “be scratched” ว่า “เกา” ประโยคฉบับแปลไม่ระบุคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา 1.4 = การใช้คำ “มี” แทนคำด้วยประโยคกรรมวาจก 1.5 = การใช้
คำว่า “โดย” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” แทนคำด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 ประโยคกรรมาจจากบทบรรยายได้ภาพยนตร์เรื่อง *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมาจ	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
1.	Three were given to the Elves:	3 วงถูกมอบให้กับ พวกเอลฟ์	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยา กรรมาจ "มอบ" ซึ่งแปลตรงตัวจากคำกริยากรรมา จจากต้นฉบับ "were given" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏ คำบ่งชี้กาล ภาษาต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
2.	...nine rings were gifted to the race of Men...	9 วงเป็นก้านัลแด่ เผ่าพันธุ์มนุษย์	เป็น	4	3	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "เป็น" นำหน้านาม "ก้านัล" ซึ่งแปลมาจากคำกริยากรรมาจจากต้นฉบับ "were gifted" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล แต่ประโยคภาษาต้นฉบับเป็นอดีตกาล Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจ 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกดคำแสดงกรรมาจ 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจ
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการเปลี่ยนออกเหนือไปจากกลการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
3.	For within these rings was bound the strength and will to govern each race.	แหวนเหล่านี้มี พลังอำนาจ ที่จะปกครองแต่ ละเผ่าพันธุ์	มี	4	1.3	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "มี" แทนกริยานำหน้านาม "พลังอำนาจ" ซึ่งเป็นการแปลความหมายจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับคือ "was bound" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล แต่ประโยคภาษาต้นฉบับเป็นอดีตกาล Past Simple Passive
4.	But they were all of them deceived.	แต่พวกเขาทั้งหมด ทราบไม่	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลเอาความหลักเกี่ยวกับการถ่ายทอดความหมายตรงตัวคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "were deceived" ด้วยการแปลว่า "หาได้ทราบไม่" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลแต่ประโยคภาษาต้นฉบับ เป็นอดีตกาล Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้ากริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดย" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของกริยา 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้วิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำแปลกรamma	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
5.	For another ring was made.	ว่าแหวนอีกวงหนึ่งถูกทำขึ้น	ถูก	4	9.2	ประโยคแปลตรงตัวใช้คำ “ถูก” นำหน้าคำกริยากรรมวาจก “ทำ” ซึ่งแปลตรงตัวจากคำกริยากรรมวาจกต้นฉบับ “was made” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคภาษาต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
6.	But the power of the Ring....could not be undone. ดับล้าง	แต่พลังอำนาจของแหวนไม่อาจถูก	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวใช้คำ “ถูก” นำหน้าคำกริยากรรมวาจก “ดับล้าง” ซึ่งแปลหลักถึงความหมายตรงตัวจากคำต้นฉบับ “be undone” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ภาษาต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือคณนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 1.5 = การใช้คำว่า “โดย” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือคณนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือคณนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เห็น” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือคณนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายโดยตรงจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของวลี 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก
 ภาษายังคงเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้วิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาท	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
7.	Sauron, the enemy of the Free Peoples of Middle-earth, was defeated.	ซอรอนศัตรูร้ายของเหล่าเสรีชนแห่งมิดเดิลเอิร์ธต้องพบบูจอบ	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยารวมจากต้นฉบับ "was defeated" ด้วยความหมายว่า "พบบูจอบ" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล แต่ประโยคภาษาต้นฉบับเป็นอดีต Past Simple Passive
8.	But the hearts of Men... ..are easily corrupted.	แต่หัวใจเด็มนุษย์ ลุ่มหลงมัวเมาโดยง่าย	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยารวมจาก "are corrupted" คือ "ลุ่มหลงมัวเมา" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล แต่ประโยคภาษาต้นฉบับเป็นปัจจุบัน Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกริยา 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาท 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาทภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
11.	-Half the Shire's been invited.	-เชิญแขกตั้งครึ่ง เมือง	ไม่พบ	3	2.2	ประโยคเอกเวลาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจก แปลคำกริยากรรมาจก "has been invited" ว่า "เชิญ" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับ เป็น Present Perfect Passive
12.	Before you came along, we Bagginses were very well thought of. Indeed.	ก่อนจะมีท่าน ตระกูลแบ็กกินส์ เราเป็นที่นับถือ	เป็น	4	3	ประโยคแรกตรงตัวด้วยการใช้คำว่า "เร็น" นำหน้ามาวลี "เห็นถือ" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "were thought of" ประโยคภาษาฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคภาษาต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้
 คำว่า "โดย" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
 โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลนอกเหนือไปจากการรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
13.	If you're referring to the incident with the dragon, I was barely involved.	นี่ถ้าเจ้าจะสะกิดเรื่องมังกรนั่นล่ะก็ ข้าแทบไม่เกี่ยวเลยนะ	ไม่พบ	4	1.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมวาจก แปลคำกริยากรรมวาจก "was involved" ว่า "เกี่ยว" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล แต่ประโยคภาษาต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
14.	Whatever you did, you've been officially labeled a disturber of the peace.	จะยังงี้ก็เถอะทำม ถูกตราหน้าว่าเป็นตัวป่วนอยู่แล้วกัน	ถูก	3	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้าคำกริยากรรมวาจก "ตราหน้า" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมวาจก ต้นฉบับ "have been labeled" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำว่า "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า "มี" นำหน้ากริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า "มี" นำหน้ากริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.5 = การใช้คำว่า "โดย" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำว่า "มี" นำหน้ากริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำว่า "มี" นำหน้ากริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำว่า "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายโดยตรงด้วยคำนามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดวลี 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำแปลกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
15.	It was laid down by my father.	มรดกตกทอดจากพ่อข้า	ไม่พบ	4	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวของคำกริยารวมจากต้นฉบับ "was laid down" ด้วยการแปลว่า "มรดกตกทอด" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปฏิเสธกาล แต่ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive
16.	"Whether it be turned on a spit, or to sit on us one by one, squash us into jelly."	จะเสียบไม่ยั้งดี หรือว่าจะทับทีละคนแล้วค่อยขบรีด จนเหลวเป็นเยลลี่	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวของคำกริยารวมจากต้นฉบับ "be turned on" ด้วยการแปลว่า "เสียบ" ประโยคฉบับแปลปรากฏคำปฏิเสธกาล "จะ" ภาษาต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก
 ภาษายังคงเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
17.	-You're supposed to stick it in the ground.	-จุดแล้วต้องวางกับดินสิ	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคปฏิเสธความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวของคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "are supposed" ด้วยการแปลว่า "จุด" ประโยคฉบับแปลมีคำปัจจัยกาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
18.	There are many magic rings in this world, and none of them should be used lightly.	มีแหวนวิเศษอยู่หลายวงในโลก บิลโบ้ และแต่ละวงไม่สมควรเอามาเล่น	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคปฏิเสธความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวของคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "be used" ด้วยการแปลว่า "เอามาเล่น" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล แต่ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 - การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
 โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 - การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
 โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปั่งชักรมวาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
19.	It's been called that before, but not by you.	มันเคยถูกเรียก อย่างนี้ แต่ไม่ใช่ โดยท่าน	ถูก	3	1.2	ประโยคแปลตรงตัวใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยารมวาก "เรียก" ซึ่งแปลจากคำกริยารมวากต้นฉบับ "has been called" ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล "เคย" ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive
20.	All those who follow in my bloodline. Shall be bound to its fate.	มันจะถูกรวมตัวผู้ สืบสายโลหิต	ไม่พบ	6	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวของคำกริยารมวากต้นฉบับ "Shall be bound" ด้วยคำว่า "กุม" ประโยคฉบับแปลมีคำบ่งชี้กาล "จะ" ภาษาต้นฉบับเป็น Future Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้ากริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยาคำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากการอธิบายวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปั่งซีกรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
21.	This is the One Ring... forged by the Dark Lord Sauron in the fires of Mount Doom.	นี่คือแหวนเอก ที่มรungskัทหลอม โดยซอรอนจอม โหดกลางไฟแห่ง หุบเขามรณะ	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมจาก แปลคำกริยากรรมจาก “forged” คือ “หลอม” ประโยค ฉบับแปลไม่ปรากฏคำปั่งซีกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
22.	Taken by Isildur from the hand of Sauron himself.	อิซิลดัวร์ได้มันไป จากมือของ ซอรอนเอง	ไม่พบ	1	2.3	ประโยคแปลเอาความโดยเปลี่ยนรูปประโยคกรรมจาก เป็นนิรรูปจากผู้นำผู้กระทำ “Isildur” คือ “อิซิลดัวร์” เป็น ประธานประโยคภาษาฉบับแปลแปลคำกริยากรรมจาก “Taken” ว่า “ได้มัน” ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปั่งซี กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาคำนาม หรืออนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 1.4 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้
 คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยาคำนาม หรืออนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรืออนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา
 โดยนำหน้าคำนาม หรืออนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
 ภาษากงกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
23.	But he was destroyed.	ภาษาฉบับแปล แต่เขาตายแล้ว	ไม่พบ	4	2.2	ประโยคแปลความด้วยความล้มเหลวของการกระทำ "was destroyed" ว่า แปลคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "was destroyed" ว่า "ตาย" ประโยคต้นฉบับมีคำปัจจัยกาล "แล้ว" ประโยคฉบับ แปลเป็น Past Simple Passive
24.	Sauron was destroyed.	ซอรอนถูกทำลาย แล้ว	ถูก	4	1.2	ประโยคแปลตรงตัวให้คำ "ถูก" นำหน้ากริยากรรมจาก "ทำลาย" ซึ่งแปลตรงตัวจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "was destroyed" ประโยคฉบับแปลมีคำปัจจัยกาล "แล้ว" ประโยคต้นฉบับเป็น Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.3 = การใช้คำ "เป็น" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจาก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรกฎการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยรวมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
25.	His life force is bound to the Ring, and the Ring survived.	พลังชีวิตเขาผูกพันกับแหวน และแหวนยังอยู่	ไม่พบ	1	2.2	ประโยคแปลเอกความด้วยการละคำแสดงกรรมจากแปลคำกริยากรรมจาก "is bound" ด้วยคำว่า "ผูกพัน" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคกรรมจากต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
26.	His fortress at Barad-dûr is rebuilt in the land of Mordor.	ปราการที่บาราด-ดูร์ถูกสร้างขึ้นใหม่ในดินแดนมอร์ดอร์	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยากรรมจาก "สร้างขึ้นใหม่" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมจากต้นฉบับ "is rebuilt" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำปัจจัยกาล ประโยคกรรมจากต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำว่า "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวจากต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่การแปลที่นอกเหนือไปจากกรณการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
27.	...for the agents of the Dark Lord will be drawn to its power.	อำนาจของมัน จะดึงดูดสมุนจอม โหดเข้ามา	ไม่พบ	6	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจก แปลกรรมาจก "will be drawn" ด้วยคำว่า "ดึงดูด" ประโยคฉบับแปลมีคำปัจจัยกาล "จะ" แสดงอนาคต สอดคล้องกับการใช้ประโยคกรรมาจกฉบับเป็น Future Simple Passive
28.	It wants to be found .	มันอยากจะถูกเจอ	ถูก	1	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา กรรมาจก "เจอ" ซึ่งแปลตรงตัวจากคำกริยากรรมาจก ต้นฉบับ "be found" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏ คำปัจจัยกาล ประโยคฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้
 คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
 โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปึงสรรมาจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
29.	there's no knowing where you might be swept off to.	เราจะไม่รู้ว่าทาง สิ้นสุดตรงไหน	ไม่พบ	6	2.4	ประโยคแปลความด้วยการหลีกเลี่ยงความหมาย ตรงตัวคำกริยกรรมาจก “be swept off” ด้วยคำว่า “ทางสิ้นสุด” ประโยคฉบับแปลพบคำปึงสรรกาล “จะ” แสดงอนาคต สอดคล้องกับประโยคต้นฉบับเป็น Future Simple Passive
30.	So the Ring of Power has been found.	แปลว่าแหวนเอก ธำมรงค์ถูกพบ แล้ว	ถูก	3	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา กรรมาจก “พบ” ซึ่งแปลจากคำกริยกรรมาจกต้นฉบับ “has been found” ประโยคฉบับแปลมีคำปึงสรรเวลา “แล้ว” ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ “ถูก” นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา 1.4 = การใช้คำ “มี” แทนกริยา
คำว่า “โดน” นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า “ได้รับ” นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ “มี” ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ “มี” นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ “เป็น” แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการอ่านทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอมนการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
31.	They are not all accounted for, the lost Seeing-Stones.	ก็มันมีไม่ครบ ก็อันไหนมองเห็น ยังคงสูญหาย	มี	1	1.3	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "มี" นำหน้าวลี "ไม่ครบ" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมาจกต้นฉบับ "are accounted for" ประโยคฉบับแปลไม่พบคำแสดงกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive
32.	What his right name is, I've never heard, but around here he's known as Strider.	ชื่ออะไรก็ไม่เคย ได้ยินแต่แถวนี้ เรียกเขาว่า สไตรเดอร์	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับด้วยการแปลคำกริยากรรมาจก "is known" เทียบเคียงความหมายต้นฉบับว่า "เรียกเขาว่า" ประโยคฉบับแปลไม่พบคำปัจจัยกาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำว่า "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำว่า "มี" แทนกริยา 1.4 = การใช้คำว่า "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำว่า "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำว่า "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำว่า "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจกภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรรมาจกวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาท	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
33.	I can avoid being seen if I wish...	เรื่องพลางตัวนะ ข้าข้าของข้าอยาก ทำ	ไม่พบ	2	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอด ความหมายกริยากรรมวาท "avoid being seen" ด้วยคำว่า "พลางตัว" ประโยคฉบับแปลไม่พบคำบ่งชี้กาล แต่ ประโยคต้นฉบับเป็น Present Continuous Passive
34.	Then Sauron the Deceiver gave to them nine rings of power. Blinded by their greed, they took them without question.	แต่พอซอรอน จอมหลอกลวง มอบแหวนทั้ง 9 วงให้ พวกเข าก็โลภรับโดยไม่ มีการถาม	ไม่พบ	1	2.6	ประโยคแปลเอาความด้วยการไม่แปลกรรมวาท "Blinded" เป็นภาษาไทย และเปลี่ยนประโยคกรรมวาท ต้นฉบับเป็นกริยากรรมวาท โดยนำผู้กระทำ "their greed" มาเป็นประธานคือ "พวกเขาก็โลภ" ไม่พบคำบ่งชี้กาล ในภาษาฉบับแปล ส่วนภาษาต้นฉบับเป็น Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense

กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาท 1.5 = การใช้
คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาท 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาท 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายกริยากรรมวาทตามโครงสร้างต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยน ชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาท
ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่เปลี่ยนต้นฉบับคำไปจากกริยากรรมวาท

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมจาก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
35.	-He's been stabbed by a Margul blade.-	เขาถูกฟันด้วยดาบมอร์กูล	ถูก	3	1.2	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยากรรมจาก "ฟัน" ซึ่งใช้การแปลความหมายจากคำในภาษาต้นฉบับ "has been stabbed" ประโยคฉบับแปลไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาล ประโยคต้นฉบับเป็น Present Perfect Passive
36.	What grace is given me... ...let it pass to him.	พรใดที่เป็นของข้า ของผ่านไปสู่เขา	เป็น	1	3	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "เป็น" แทนกริยากรรมจาก "is given" นำหน้าคำนามวลี "ของข้า" ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลในภาษาฉบับแปล ภาษาดั้งเดิม แสดง Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมจาก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การสะกดแสดงกรรมจาก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอบการวิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำบ่งชี้กรรมวาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
37.	Let him be spared.	ช่วยให้เขารอด	ไม่พบ	1	2.4	ประโยคแปลเอาความหลักเกี่ยวกับการถ่ายทอดความหมายตรงตัวคำกริยากรรมวาจก "be spared" ด้วยคำว่า "รอด" ไม่ปรากฏคำบ่งชี้กาลในภาษาฉบับแปลภาษาต้นฉบับ แสดง Present Simple Passive
38.	I was delayed.	ช้าโดนถ่วงเวลา	โดน	4	1.5	ประโยคแปลตรงตัวด้วยการใช้คำ "โดน" นำหน้ากริยากรรมวาจก "ถ่วงเวลา" ซึ่งแปลจากคำกริยากรรมวาจกต้นฉบับว่า "was delayed" ไม่ระบุคำบ่งชี้กาลในภาษาฉบับแปล ภาษาต้นฉบับแสดง Past Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 1.5 = การใช้
 คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมวาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้ากริยาหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา
 โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมวาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมวาจก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีที่นอกเหนือไปจากกริยา กอนการ มิเคราะห์

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาต้นฉบับ	ภาษาฉบับแปล	คำปัจจัยกรรมาจก	กาล	กลวิธี	คำอธิบาย
39.	A friendship with Saruman is not lightly thrown aside.	มีใครบ้างที่กล้าปฏิเสธไมตรีซึ่งซารูแมน	ไม่พบ	I	2.4	ประโยคแปลเอาความด้วยการหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวของกริยากรรมาจก "is thrown" ด้วยคำว่า "กล้าปฏิเสธ" ไม่ระบุคำปัจจัยกาลในภาษาฉบับแปล
40.	His Eye is fixed on Rivendell.	ดวงตาเขาจับจ้องริเวนเดลล์	ไม่พบ	I	2.2	ประโยคแปลเอาความด้วยการละคำแสดงกรรมาจก แปลคำกริยากรรมาจก "is fixed" ด้วยคำว่า "จับจ้อง" ไม่ระบุคำปัจจัยกาลในประโยคฉบับแปล ในภาษาต้นฉบับแสดง Present Simple Passive

กาล 1 = Present Simple Tense 2 = Present Continuous Tense 3 = Present Perfect Tense 4 = Past Simple Tense 5 = Past Perfect Tense 6 = Future Simple Tense
 กลวิธี 1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 1.2 = การใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยา 1.3 = การใช้คำ "มี" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 1.4 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 1.5 = การใช้คำว่า "โดน" นำหน้ากริยา 2.1.1 = การใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ากริยา คำนาม หรือนามวลี 2.1.2 = การใช้คำ "มี" ตามด้วยประโยคกรรมาจก 2.1.3 = การใช้คำ "มี" นำหน้าคำนามหรือนามวลี 2.1.4 = การใช้คำ "เป็น" แทนกริยา โดยนำหน้าคำนาม หรือนามวลี 2.2 = การละคำแสดงกรรมาจก 2.3 = การเปลี่ยนรูปประโยค 2.4 = การหลีกเลี่ยงการถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามต้นฉบับ 2.5 = การเปลี่ยนชนิดของคำ 2.6 = การไม่แปลประโยคกรรมาจก
 ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 3 = แปลโดยใช้กลวิธีการแปลที่นอกเหนือไปจากกรอการวิเคราะห์